

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład biznesowy - j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/7			Business translation - English	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/2024		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II, III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2 Grupa zajęć wybieranych - kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		<a href="mailto:r.golabek@uthrad.pl">r.golabek@uthrad.pl</a> , tel. (48) 361 73 67		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Wyrobienie i rozwijanie u studentów umiejętności dokonywania przekładu biznesowego z jęz. polskiego na język angielski i z języka angielskiego na jęz. polski, a w szczególności poprzez:
------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tłumaczenie ustne i pisemne negocjacji, pozyskiwania informacji biznesowych, procesu podejmowania decyzji biznesowych, prezentowania firmy i jej produktów, prezentowania nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, rozmów z klientami;</li> <li>• tłumaczenie raportów, e-maili służbowych, artykułów, listów formalnych;</li> <li>• tłumaczenie materiałów marketingowych (reklamowych), katalogów sprzedaży, stron internetowych;</li> <li>• rozszerzenie zasobu słownictwa w zakresie język biznesowego na poziomie średniozaawansowanym.</li> </ul>
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia tekstów związanych z wybranymi usługami.</p> <p>2. Specyfika tłumaczenia tekstów związanych z handlem.</p> <p>3. Tłumaczenie negocjacji i spotkań biznesowych, prezentacji komercyjnych.</p> <p>4. Tłumaczenie biznesowe zdalne (video-/telekonferencje).</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, praca w grupach, prezentacja multimedialna.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II, III i IV):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego i ustnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne metodologii tłumaczeń raportów, negocjacji itp oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładu biznesowego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	Końcowy sprawdzian pisemny
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym biznesowym w przekładzie ustnym i pisemnym w zakresie tłumaczeń negocjacji, prezentacji, materiałów marketingowych itp;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu tłumaczeń biznesowych z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski w zakresie terminologii,	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części	

	strategii i metod tłumaczeniowych, posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi;			ustnej i pisemnej	
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę doksztalcania się w zakresie metod i strategii tłumaczeniowych oraz słownictwa biznesowego (tłumaczenie raportów i notatek wewnętrznych, telekonferencji itp.).	K_KK01	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe					
<b>Literatura podstawowa:</b>					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Korzeniowska, A, Kuhiwczak, P. 2010. <i>Successful Polish-English Translation</i>. Warszawa: PWN.</li> <li>2. Kozłowska, Z., Szczęsny A., 2018. <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i>. Warszawa: PWN.</li> <li>3. Kienzler, I., 2015, <i>Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim</i> (e-book). Gdańsk: ODDK.</li> <li>4. Świda, D., 2000. <i>English for Business and Politics</i>. Warszawa: Poltext.</li> <li>5. Sztramska M., 2003, <i>Korespondencja handlowa w języku angielskim z tłumaczeniami</i>. Wydaw. Uczelniane Akademii Morskiej.</li> <li>6. Drummer A., Williamson B., 2017, <i>Nowoczesna korespondencja biznesowa po angielsku</i>. Warszawa: Poltext.</li> </ol>					
<b>Literatura uzupełniająca:</b>					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Belczyk, A., 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>, Kraków: Wydawnictwo IDEA.</li> <li>2. O' Driscoll, N., 2010, <i>Marketing, Market Leader</i>. London: Pearson Longman.</li> <li>3. Dubicka, I. and O'Keeffe, M., 2011, <i>Advanced Market Leader</i>. London: Pearson Longman.</li> </ol>					
<b>Pomoce naukowe:</b>					
Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsources					

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/0,4 ECTS	35[h]/1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.
Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.

--